

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ



(подпись)

С.А.Колесов

31.10.2022 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки

«Преподавание иностранных языков и культур»

(наименование)

Квалификация – Преподаватель иностранного языка

Форма обучения - очно-заочная

Москва 2022

Составители: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный редактор: В.Л.Бурова, канд. фил.наук, доцент, профессор
кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Заведующая выпускающей кафедрой переводческого и педагогического мастерства ИНО: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Преподавание иностранных языков и культур», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», Госстандартом Минобрнауки РФ по подготовке преподавателя иностранного языка соответствующим требованиям к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника, а также оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Преподавание иностранных языков и культур» включает квалификационный экзамен «Преподавание иностранных языков и культур».

3. Содержание квалификационного экзамена

Перечень тем, вынесенных на итоговый квалификационный экзамен

- умение применять полученные языковые знания на практике, в различных ситуациях общения
- владение иностранным языком в устной и письменной коммуникации
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания
- умение понять содержание текста на иностранном языке
- умение найти в тексте нужную информацию
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления речи
- умение выбирать языковые средства, наиболее адекватные для коммуникации
- знание культурных реалий иностранного и родного языков и умение реализовывать это знание в различных ситуациях
- умение сформулировать задания для развития различных видов речевой деятельности
- умение подобрать и структурировать языковой материал для выполнения заданий

Итоговый квалификационный экзамен оценивает уровень сформированности у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-20, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-23.

Перечень материалов для проведения итогового квалификационного экзамена: набор текстов для проведения итогового экзамена для обсуждения и подготовки заданий для использования в педагогической деятельности.

Образцы текстов для проведения аттестации:

The Dinner Party

N. Monsarrat

There are still some rich people in the world. Many of them lead lives of particular pleasure. But rich people do have their problems. They are seldom problems of finance, since most rich people have enough sense to hire other people to take care of their worries. But there are other, more genuine problems. They are the problems of behaviour. Let me tell you a story which happened to my uncle Octavian a full thirty years ago. At that time I myself was fifteen. My uncle Octavian was then a rich man. He was a charming and accomplished host whose villa was an accepted rendezvous of the great. He was a hospitable and most amiable man—

until January 3, 1925. There was nothing special about that day in the life of my uncle Octavian, except that it was his fifty-fifth birthday. As usual on such a day he was giving a party, a party for twelve people. All of them were old friends. I myself, aged fifteen, was deeply privileged. I was staying with my uncle at his exquisite villa, on holiday from school, and as a special concession on this happy day, I was allowed to come down to dinner. It was exciting for me to be admitted to such company, which included a newspaper proprietor of exceptional intelligence and his fabulous American wife, a recent prime-minister of France and a distinguished German prince and princess. At that age, you will guess, I was dazzled. Even today, 30 years later, one may fairly admit that the company was distinguished. But I should also stress that they were all old and intimate friends of my uncle Octavian. Towards the end of a wonderful dinner, when dessert had been brought in and the servants had left, my uncle leant forward to admire a magnificent diamond ring on the princess's hand. She was a handsome woman. She turned her hand gracefully towards my uncle. Across the table, the newspaper proprietor leant across and said: "May I also have a look?" She smiled and nodded. Then she took off the ring and held it out to him. "It was my grandmother's — the old empress," she said. "I have not worn it for many years. *It is said* to have once belonged to Genghis Khan." There were exclamations of delight and admiration. The ring was passed from hand to hand. For a moment it rested on my own palm, gleaming splendidly. Then I passed it on to my neighbour. As I turned away again, I saw her pass it on. It was some 20 minutes later when the princess stood up and said: "Before we leave you, may I have my ring back?" ... There was a pause, while each of us looked expectantly at his neighbour. Then there was silence. The princess was still smiling, though less easily. She was *unused* to asking for things twice. The silence continued, I still thought that it could only be a practical joke, and that one of us—probably the prince himself—would produce the ring with a laugh. But when nothing happened at all, I knew that the rest of the night would be dreadful. I am sure that you can guess the sort of scene that followed. There was the embarrassment of the guests—all of them old and valued friends. There was a nervous search of the whole room. But it did not bring the princess's ring back again. It had vanished—an irreplaceable thing, worth possibly two hundred thousand pounds—in a roomful of twelve people, all known to each other. No servants had entered the room. No one had left it for a moment. The thief (for now it could only be theft) was one of us, one of my uncle Octavian's cherished friends. I remember it was the French cabinet minister who was most insistent on being searched, indeed, in his excitement he had already started to turn out his pockets, before my uncle held up his hand and stopped him. "There will be no search in my house," he commanded. "You are all my friends. The ring can only be lost. If it is not found"— he bowed towards the princess— "I will naturally make amends myself." "The ring was never found, it never appeared, either then or later.

"The Story of An Hour"

Kate Chopin

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death.

It was her sister Josephine who told her, in broken sentences; veiled hints that revealed in half concealing. Her husband's friend Richards was there, too, near her. It was he who had been in the newspaper office when intelligence of the railroad disaster was received, with Brently Mallard's name leading the list of "killed." He had only taken the time to assure himself of its truth by a second telegram, and had hastened to forestall any less careful, less tender friend in bearing the sad message.

She did not hear the story as many women have heard the same, with a paralyzed inability to accept its significance. She wept at once, with sudden, wild abandonment, in her sister's arms. When the storm of grief had spent itself she went away to her room alone. She would have no one follow her.

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.

She could see in the open square before her house the tops of trees that were all aquiver with the new spring life. The delicious breath of rain was in the air. In the street below a peddler was crying his wares. The notes of a distant song which some one was singing reached her faintly, and countless sparrows were twittering in the eaves.

There were patches of blue sky showing here and there through the clouds that had met and piled one above the other in the west facing her window.

She sat with her head thrown back upon the cushion of the chair, quite motionless, except when a sob came up into her throat and shook her, as a child who has cried itself to sleep continues to sob in its dreams.

She was young, with a fair, calm face, whose lines bespoke repression and even a certain strength. But now there was a dull stare in her eyes, whose gaze was fixed away off yonder on one of those patches of blue sky. It was not a glance of reflection, but rather indicated a suspension of intelligent thought.

There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. What was it? She did not know; it was too subtle and elusive to name. But she felt it, creeping out of the sky, reaching toward her through the sounds, the scents, the color that filled the air.

Now her bosom rose and fell tumultuously. She was beginning to recognize this thing that was approaching to possess her, and she was striving to beat it back with her will--as powerless as her two white slender hands would have been. When she abandoned herself a little whispered word escaped her slightly parted lips. She said it over and over under her breath: "free, free, free!" The vacant stare and the look of terror that had followed it went from her eyes. They stayed keen and bright. Her pulses beat fast, and the coursing blood warmed and relaxed every inch of her body.

She did not stop to ask if it were or were not a monstrous joy that held her. A clear and exalted perception enabled her to dismiss the suggestion as trivial. She knew that she would weep again when she saw the kind, tender hands folded in death; the face that had never looked save with love upon her, fixed and gray and dead. But she saw beyond that bitter moment a long procession of years to come that would belong to her absolutely. And she opened and spread her arms out to them in welcome.

There would be no one to live for during those coming years; she would live for herself. There would be no powerful will bending hers in that blind persistence with which men and women believe they have a right to impose a private will upon a fellow-creature. A kind intention or a cruel intention made the act seem no less a crime as she looked upon it in that brief moment of illumination.

And yet she had loved him--sometimes. Often she had not. What did it matter! What could love, the unsolved mystery, count for in the face of this possession of self-assertion which she suddenly recognized as the strongest impulse of her being!

"Free! Body and soul free!" she kept whispering.

Josephine was kneeling before the closed door with her lips to the keyhole, imploring for admission. "Louise, open the door! I beg; open the door--you will make yourself ill. What are you doing, Louise? For heaven's sake open the door."

"Go away. I am not making myself ill." No; she was drinking in a very elixir of life through that open window.

Her fancy was running riot along those days ahead of her. Spring days, and summer days, and all sorts of days that would be her own. She breathed a quick prayer that life might be long. It was only yesterday she had thought with a shudder that life might be long.

She arose at length and opened the door to her sister's importunities. There was a feverish triumph in her eyes, and she carried herself unwittingly like a goddess of Victory. She clasped her sister's waist, and together they descended the stairs. Richards stood waiting for them at the bottom.

Some one was opening the front door with a latchkey. It was Brently Mallard who entered, a little travel-stained, composedly carrying his grip-sack and umbrella. He had been far from the scene of the accident, and did not even know there had been one. He stood amazed at Josephine's piercing cry; at Richards' quick motion to screen him from the view of his wife.

When the doctors came they said she had died of heart disease--of the joy that kills.

3.1. Порядок проведения квалификационного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки

Для проведения итоговой аттестации ежегодно формируются экзаменационные комиссии по языкам в составе Итоговой аттестационной комиссии ФГБОУ ВО МГЛУ. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО МГЛУ. Состав экзаменационных комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Настоящая программа итоговой аттестации предназначена для выпускников ФГБОУ ВО МГЛУ, прошедших полный курс обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Преподавание иностранных языков и культур» и успешно прошедших все предыдущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

На итоговом квалификационном экзамене выпускники должны продемонстрировать а) достаточный уровень сформированности общекультурных и профессиональных компетенций:

- строить монологические и диалогические высказывания
-фонетически правильно оформлять свою речь в соответствии с видом коммуникативной деятельности и ситуации

-компетентно использовать виды речевых действий в различных коммуникативных ситуациях

- читать художественную литературу, а также тексты обиходно-бытового характера

б) достаточный уровень готовности слушателей решать следующие профессиональные задачи:

- владение средствами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка,

- умение использовать дидактические материалы по иностранному языку для разработки учебных материалов по определенной теме

- умение эффективно строить учебный процесс.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на квалификационном экзамене

Знания и умения слушателей оцениваются на итоговом аттестационном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

При оценке ответов на экзамене члены комиссии руководствуются следующими критериями:

Оценка “отлично”:

Слушатель обнаруживает глубокое понимание материала: может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры (используя изученный и самостоятельно подобранный материал);

- слушатель демонстрирует высокий уровень владения иностранным языком:
 - грамматическая правильности речи - ошибки практически отсутствуют (1 негрубая грамматическая ошибка)
 - фонетическая чистота речи – фонетические ошибки практически отсутствуют (1-2 ошибки, не являющиеся смыслоразличительными)
 - лексическая наполняемость – словарный запас (включая профессиональную терминологию) позволяет ясно и свободно передать содержание текста, выделить в нем существенные моменты;
 - лексическая правильность - 1-2 лексические ошибки, не искажающие смысл высказывания

- использование дискурсивных маркеров - правильное использование дискурсивных маркеров для аргументативного изложения прочитанного материала или передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
- речь связная и организованная, общение без затруднений; ответ соответствует задаваемым вопросам; смысловые повторы отсутствуют; естественная паузация.
- Сформированность профессиональной и межкультурной компетенций: демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

Оценка “хорошо”

- слушатель обнаруживает глубокое понимание материала: может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры (используя изученный и самостоятельно подобранный материал);
- слушатель демонстрирует хорошее владение иностранным языком:
 - грамматическая правильности речи - высокий уровень грамматической правильности речи, ошибки практически незаметны и при появлении немедленно исправляются самим слушателем (1-2 грамматические ошибки)
 - фонетическая чистота речи – фонетические ошибки практически отсутствуют (1-2 ошибки, не являющиеся смыслоразличительными)
 - лексическая наполняемость – используется широкий спектр языковых средств (включая профессиональную терминологию), словарный запас достаточен для описания вопросов, затронутых автором в тексте, позволяющий выделить существенные моменты и передать свое отношение к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность – 1-2 лексические ошибки
 - использование дискурсивных маркеров - правильное использование дискурсивных маркеров для аргументативного изложения прочитанного материала или передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - организация речи - речь связанная и организованная, общение без затруднений; ответ соответствует задаваемым вопросам; смысловые повторы отсутствуют; естественная паузация.
- Сформированность профессиональной и межкультурной компетенций: демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

Оценка “удовлетворительно”

- слушатель обнаруживает неполное понимание материала, с трудом: может обосновать свои суждения, привести примеры, используя изученный материал;
- слушатель демонстрирует относительно хороший уровень владения иностранным языком:
 - грамматическая правильность речи - допускаются ошибки (2-3 ошибки), но общий смысл высказывания ясен, заметное влияние родного языка;
 - фонетическая чистота речи – студент допускает фонетические ошибки, (2-4 ошибки, которые не являются смыслоразличительными)
 - лексическая наполняемость – ограниченный словарный запас, необходимый для описания вопросов, затронутых автором в тексте и передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность - 2-3 лексические ошибки
 - организация речи - употребление элементарных структур и элементарных оборотов для передачи ограниченной информации; трудности при соединении

отдельных высказываний в единый текст и поддержании беседы по прочитанному; наблюдаются логические ошибки, что вызывает затруднение понимания; ответ соответствует задаваемым вопросам, но отмечаются смысловые повторы; неадекватная паузация.

- Несформированность профессиональной и межкультурной компетенций: не демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; не сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

Оценка “неудовлетворительно”

- слушатель демонстрирует отсутствие или низкий уровень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенций: не может построить связное высказывание, изложить события, выразить свое отношение к ним; объяснить и кратко обосновать свои взгляды; участвовать без предварительной подготовки в беседе на знакомую тему; непонимание прочитанного текста; не может ответить на вопросы по тексту. Уровень владения иностранным языком не соответствует требованиям, предъявляемым на данном этапе обучения.
- Слушатель демонстрирует отсутствие или низкий уровень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенций:
 - грамматическая правильность речи – студент допускает большое количество грамматических ошибок, искажающих смысл высказывания (более 3 грубых грамматических ошибок),
 - фонетическая чистота речи – студент допускает фонетические ошибки (более 2 ошибок, затрудняющих понимание)
 - лексическая наполняемость – употребление ограниченного запаса слов и словосочетаний для передачи содержания текста и передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность - более 3 грубых лексических ошибок
 - организация речи - используются простые грамматические конструкции; трудности при соединении отдельных высказываний в единый текст и поддержании беседы по прочитанному; наблюдаются логические ошибки, что вызывает непонимание речи слушателя; ответ не соответствует задаваемым вопросам, отмечаются смысловые повторы; неадекватная паузация.
- Несформированность профессиональной и межкультурной компетенций: не демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; не сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

3.2. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к квалификационному экзамену

1. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков. Учебник для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по направлению «Лингвистика». - М.: изд. «Академия», 2014.— 288 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. - М.: изд. Икар, 2011.— 454 с.
3. Коряковцева Н.Ф. «Европейский языковой портфель для России» - новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам. – М.: РЕМА, 2009.—180 с.
4. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. - М.: Издательский центр «Академия», 2008 – 256 с.-

5. Коряковцева Н.В. Теория и методика обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учебное пособие для студентов лингв. факультетов высш. учебн. Заведений. – М.: Издательский Центр «Академия», 2010. – 192 с.
6. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology: учебное пособие для вузов на английском языке.- М.: Дрофа, 2005.—256 с.:ил. Гриф Мин обр.-Книга на английском языке.
7. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. - М.: МГЛУ, 2003-2009. - 256 с.
8. Фролова Г.М., Краева И.А. Методические рекомендации по преподаванию ИЯ в общеобразовательных учреждениях города Москвы. - М.: МГЛУ, 2013. - 320 с.

Двуязычные англо-русские словари.
Толковые английские и русские словари.
Энциклопедии.

3.3 Интернет-ресурсы

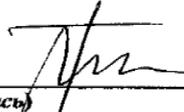
- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- multran.ru двуязычные специализированные словари, толковые словари, а так же английские, немецкие, французские, китайские и др. словари.
- www.translate.ru
- ЭБС «Университетская библиотека «ONLANE»
- Multilex.2.0 (МедиаЛингва) (www.multiplex.ru/online.htm www.medialingua.ru
www.rambler.ru/dict/enru - EN-RU- EN словарь на основе БАРСа+5 специализированных словарей
- <http://www.iot.ru/>
- Поисковые системы Google, Yandex

4. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа не предусмотрена программой.

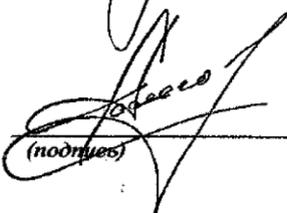
Заведующая выпускающей кафедрой
переводческого и педагогического
мастерства

«31» мая 2022 г.


(подпись) _____ Т.К. Цветкова
(инициалы и фамилия)

Директор Института
непрерывного образования

«31» мая 2022 г.


(подпись) _____ С.А. Колесов
(инициалы и фамилия)